

標準材料移転契約

(仮訳)

標準材料移転契約（仮訳）

（今後、条文の精査により、和訳は修正されることがある。）

英 文	日 本 文
<p>STANDARD MATERIAL TRANSFER AGREEMENT</p> <p>PREAMBLE</p> <p>WHEREAS</p> <p>The International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (hereinafter referred to as “the Treaty”)¹ was adopted by the Thirty-first session of the FAO Conference on 3 November 2001 and entered into force on 29 June 2004;</p> <p>The objectives of the Treaty are the conservation and sustainable use of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of their use, in harmony with the Convention on Biological Diversity, for sustainable agriculture and food security;</p> <p>The Contracting Parties to the Treaty, in the exercise of their sovereign rights over their Plant Genetic Resources for Food and Agriculture, have established a Multilateral System both to facilitate access to Plant Genetic Resources for Food and Agriculture and to share, in a fair and equitable way, the benefits arising from the utilization of these resources, on a complementary and mutually reinforcing basis;</p> <p>Articles 4, 11, 12.4 and 12.5 of the Treaty are borne in mind;</p> <p>The diversity of the legal systems of the Contracting Parties with respect to their national procedural rules governing access to courts and to arbitration, and the obligations arising from international and regional conventions applicable to these procedural rules, are recognized;</p> <p>Article 12.4 of the Treaty provides that facilitated access under the Multilateral System shall be provided pursuant to a Standard Material Transfer Agreement, and the Governing Body of the Treaty, in its Resolution 1/2006 of 16 June 2006, adopted the Standard Material Transfer Agreement.</p> <p>-----脚注-----</p> <p>1 <i>Note by the Secretariat</i>: as suggested by the Legal Working Group during the Contact Group for the Drafting of the Standard Material Transfer Agreement, defined terms have, for clarity, been put in bold throughout.</p> <p>-----</p> <p>1. PARTIES TO THE AGREEMENT</p> <p>1.1 The present Material Transfer Agreement (hereinafter referred to as “this Agreement”) is the Standard Material Transfer Agreement referred to in Article 12.4 of the Treaty.</p> <p>1.2 This Agreement is</p> <p>BETWEEN: (<i>name and address of the provider or providing institution, name of authorized official, contact information for authorized official*</i>) (hereinafter referred to as “the Provider”),</p> <p>AND: (<i>name and address of the recipient or recipient institution, name of authorized official, contact information for authorized official*</i>) (hereinafter referred to as “the Recipient”).</p> <p>1.3 The parties to this Agreement hereby agree as follows:</p>	<p>標準材料移転契約</p> <p>前文</p> <p>説明条項</p> <p>食料農業植物遺伝資源国際条約（以下「条約」という）¹は 2001 年 11 月 3 日に開催された第 31 回FAO総会で採択され、2004 年 6 月 29 日に発効した。</p> <p>条約は、持続可能な農業と食料安全保障のため、生物多様性条約と調和し、食料及び農業に係わる植物遺伝資源の保全と持続可能な利用及びそれらの利用から生じる利益の公正かつ衡平な分配を目的とする。</p> <p>条約の締約国は、主権の権利の行使にあたって、補完及び相互補強の考え方にに基づき、食料農業植物遺伝資源の円滑な取得の機会及び係る資源の利用から生じる利益の公正かつ衡平な方法による配分の双方を行うための多国間システムを設立した。</p> <p>条約第 4 条、第 11 条、第 12 条 4 項及び第 12 条 5 項に留意する。</p> <p>裁判や仲裁に訴える手続規則上の法制度に締約国間で違いがあることを認識するとともに、かかる手続規則に適用できる国際協定及び地域協定上の責任を認識する。</p> <p>条約第 12 条 4 項は、多国間システムの下で標準材料移転契約に従って食料農業植物遺伝資源の円滑な取得の機会が提供されなければならないと規定しており、締約国理事会は 2006 年 6 月 16 日の決議 1/2006 をもって標準材料移転契約を採択した。</p> <p>-----脚注-----</p> <p>1 事務局ノート：標準材料移転契約起草コンタクトグループ会合で法律作業グループが指摘したように、定義された用語は明確化のために全体を通じて太字表記とした。</p> <p>-----</p> <p>1. 標準材料移転契約の当事者</p> <p>1.1 この材料移転契約（以下「本契約」という）は 条約第 12 条 4 項にいう標準材料移転契約である。</p> <p>1.2 本契約は甲と乙の間で取り交わされる。</p> <p>甲：（提供者あるいは提供機関の名前と住所、権限のある者の名前と連絡先*）（以下「提供者」という）</p> <p>乙：（受領者あるいは受領機関の名前と住所、権限のある者の名前と連絡先*）（以下「受領者」という）</p> <p>1.3 本契約の当事者はこれをもって以下に同意する。</p>

-----脚注-----

* *Insert as necessary. Not applicable for shrink-wrap and click-wrap Standard Material Transfer Agreements.*

A “shrink-wrap” Standard Material Transfer Agreement is where a copy of the Standard Material Transfer Agreement is included in the packaging of the **Material**, and the **Recipient’s** acceptance of the **Material** constitutes acceptance of the terms and conditions of the Standard Material Transfer Agreement.

A “click-wrap” Standard Material Transfer Agreement is where the agreement is concluded on the internet and the **Recipient** accepts the terms and conditions of the Standard Material Transfer Agreement by clicking on the appropriate icon on the website or in the electronic version of the Standard Material Transfer Agreement, as appropriate.

2. DEFINITIONS

In **this Agreement** the expressions set out below shall have the following meaning:

“**Available without restriction**”: a **Product** is considered to be available without restriction to others for further research and breeding when it is available for research and breeding without any legal or contractual obligations, or technological restrictions, that would preclude using it in the manner specified in the **Treaty**.

“**Genetic material**” means any material of plant origin, including reproductive and vegetative propagating material, containing functional units of heredity.

“**Governing Body**” means the **Governing Body** of the **Treaty**.

“**Multilateral System**” means the **Multilateral System** established under Article 10.2 of the **Treaty**.

“**Plant genetic resources for food and agriculture**” means any **genetic material** of plant origin of actual or potential value for food and agriculture.

“**Plant Genetic Resources for Food and Agriculture under Development**” means material derived from the **Material**, and hence distinct from it, that is not yet ready for **commercialization** and which the developer intends to further develop or to transfer to another person or entity for further development. The period of development for the **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture under Development** shall be deemed to have ceased when those resources are **commercialized** as a **Product**.

“**Product**” means **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture** that incorporate the **Material** or any of its genetic parts or components that are ready for **commercialization**, excluding commodities and other products used for food, feed and processing.

“**Sales**” means the gross income resulting from the **commercialization** of a **Product** or **Products**, by the **Recipient**, its affiliates, contractors, licensees and lessees.

“**To commercialize**” means to sell a **Product** or **Products** for monetary consideration on the open market, and “**commercialization**” has a corresponding meaning. **Commercialization** shall not include any form of transfer of **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture under Development**.

-----脚注-----

* 必要なら挿入する。シュリンクラップ及びクリックラップ方式の標準材料移転契約には適用しない。

シュリンクラップ方式標準材料移転契約とは、標準材料移転契約の写しが契約材料のパッケージに入っており、受領者がその契約材料を受け取ったことにより標準材料移転契約の条件に合意したこととなる契約をいう。

クリックラップ方式標準材料移転契約とは、インターネット上で合意が成立する契約であり、受領者はウェブサイト又は標準材料移転契約の電子文書中のそれぞれに見合ったしかるべきアイコンをクリックすることにより標準材料移転契約の条件に合意したこととなる契約をいう。

2. 定義

以下に本契約における語彙の定義を示す。

「制限なく利用できる」とは、成果物が、条約に定められている方式での使用を妨げるような法律上又は契約上の義務もしくは技術的な制限なく試験研究及び育種に利用できる場合、当該成果物は、他の者が更なる試験研究及び育種に制限なくで利用できると考えられる。

「遺伝材料」とは、生殖繁殖性及び栄養繁殖性の材料など、遺伝の機能的単位を持つ植物由来のすべての材料をいう。

「締約国理事会」とは、条約の締約国理事会をいう。

「多国間システム」とは、条約第10条2項の下で設立された多国間システムをいう。

「食料農業植物遺伝資源」とは、食料と農業に関して現実的又は潜在的な価値を有するすべての植物由来の遺伝材料をいう。

「開発中の食料農業植物遺伝資源」とは、契約材料由来の材料であり、このため契約材料と区別でき、まだ商業化の段階になく、かつ開発者が更に開発する意志があるか又は更に開発するために第三者又は機関に移転する意志がある材料をいう。開発中の食料農業植物遺伝資源の開発期間は、これらが成果物として商業化される時に終了したとみなされる。

「成果物」とは、契約材料又はその遺伝的部分又は構成要素を取り込んだ食料農業植物遺伝資源であり、商業化の段階にあるものをいう。ただし、商品並びに食料、飼料及び加工に使用されるその他の生産物を除く。

「売上高」とは、受領者、その系列会社、契約者、実施許諾を受けた者及び賃借人による成果物の商業化から生じる総収益をいう。

「商業化すること」とは、公開市場において金銭的利益を得る目的で成果物を販売することをいい、“商業化”はこれと同じ意味を持つ。開発中の食料農業植物遺伝資源の移転は、一切、商業化にはあたらない。

3. SUBJECT MATTER OF THE MATERIAL TRANSFER AGREEMENT

The **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture** specified in *Annex 1* to **this Agreement** (hereinafter referred to as the “**Material**”) and the available related information referred to in Article 5b and in *Appendix 1* are hereby transferred from the **Provider** to the **Recipient** subject to the terms and conditions set out in **this Agreement**.

4. GENERAL PROVISIONS

- 4.1 **This Agreement** is entered into within the framework of the **Multilateral System** and shall be implemented and interpreted in accordance with the objectives and provisions of the **Treaty**.
- 4.2 The parties recognize that they are subject to the applicable legal measures and procedures, that have been adopted by the Contracting Parties to the **Treaty**, in conformity with the **Treaty**, in particular those taken in conformity with Articles 4, 12.2 and 12.5 of the **Treaty**².
- 4.3 The parties to **this Agreement** agree that (*the entity designated by the Governing Body*³), acting on behalf of the **Governing Body** of the **Treaty** and its **Multilateral System**, is the third party beneficiary under **this Agreement**.
- 4.4 The third party beneficiary has the right to request the appropriate information as required in Articles 5e, 6.5c, 8.3 and *Annex, 2 paragraph 3*, to **this Agreement**.
- 4.5 The rights granted to the (*the entity designated by the Governing Body*) above do not prevent the **Provider** and the **Recipient** from exercising their rights under **this Agreement**.

-----脚注-----

2 In the case of the International Agricultural Research Centres of the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR) and other international institutions, the Agreement between the Governing Body and the CGIAR Centres and other relevant institutions will be applicable.

3 *Note by the Secretariat*: by Resolution 2/2006, the Governing Body “invite[d] the Food and Agriculture Organization of the United Nations, as the Third Party Beneficiary, to carry out the roles and responsibilities as identified and prescribed in the Standard Material Transfer Agreement, under the direction of the Governing Body, in accordance with the procedures to be established by the Governing Body at its next session”. Upon acceptance by the FAO of this invitation, the term, “the entity designated by the Governing Body”, will be replaced throughout the document by the term, “the Food and Agriculture Organization of the United Nations”.

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

The **Provider** undertakes that the **Material** is transferred in accordance with the following provisions of the **Treaty**:

- a) Access shall be accorded expeditiously, without the need to track individual accessions and free of charge, or, when a fee is charged, it shall not exceed the minimal cost involved;
- b) All available passport data and, subject to applicable law, any other associated available non-confidential descriptive information, shall be made available with the **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture** provided;
- c) Access to **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture** under

3. 材料移転契約の対象材料

本契約の付属表1に定めた食料農業植物遺伝資源(以下、「契約材料」という)及び第5条bと付属表1に記載されている利用可能な関連情報は、本契約に規定する条件に従って、提供者から受領者へ移転される。

4. 一般規定

- 4.1 本契約は多国間システムの枠内で締結されるものであり、条約の目的と規定に則って履行及び解釈されなければならない。
- 4.2 契約当事者は、条約の締約国が条約に従って採択した適用可能な法的手段及び手続き、特に条約第4条、第12条2項及び第12条5項に準拠して採択したものに従うことを認識する。²
- 4.3 契約当事者は、条約の理事会及び多国間システムのために行動する(締約国理事会が指定する法人組織³)が本契約の第三者受益者であることに同意する。
- 4.4 第三者受益者は本契約第5条e、第6条5項c、第8条3項及び付属表2パラ3において要求されるしかるべき情報を請求する権利がある。
- 4.5 (締約国理事会が指定する法人組織)に与えられる上述の権利は、本契約における提供者及び受領者の権利行使を妨げるものではない。

-----脚注-----

2 国際農業研究協議グループ(CGIAR)の国際農業研究センター(IARCs)及びその他の国際研究機関の場合、締約国理事会とそれらの機関での合意事項が適用されることになる。

3 事務局ノート:決議2/2006により、締約国理事会はFAOに対し、次回会合において締約国理事会により設定されることとなる手続きに従い、締約国理事会の指導の下、第三者受益者として、標準材料移転契約において特定されかつ記載されている役割と責任を果たすよう求めている。この要請をFAOが受け入れた場合には、「締約国理事会により指定された法人組織」との表現部分は本文書全体を通じて「FAO」に置き換えられることとなる。

5. 提供者の権利と義務

提供者は、契約材料が条約の次の規定に従って移転されることに同意する。

- a) 取得の機会には、個々の遺伝資源の入手経路を追跡することなく、無償又は有償で、迅速に与えられるものとする。ただし、有償の場合には、料金に関係する最低経費を上回らないものとする。
- b) すべての入手可能な出入国情報及び、適用可能な法令に従って、その他の関係する入手可能な秘密ではない記述的情報は、提供される食料農業植物遺伝資源とともに入手できるものとする。
- c) 開発中の食料農業植物遺伝資源(農民によって開発されて

development, including material being developed by farmers, shall be at the discretion of its developer, during the period of its development;

- d) Access to **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture** protected by intellectual and other property rights shall be consistent with relevant international agreements, and with relevant national laws;
- e) The **Provider** shall periodically inform the **Governing Body** about the Material Transfer Agreements entered into, according to a schedule to be established by the **Governing Body**. This information shall be made available by the **Governing Body** to the third party beneficiary⁴.

-----脚注-----

4 *Note by the Secretariat*: The Standard Material Transfer Agreement makes provision for information to be provided to the **Governing Body**, in the following Articles: 5e, 6.4b, 6.5c and 6.11h, as well as in *Annex 2*, paragraph 3, *Annex 3*, paragraph 4, and in *Annex 4*. Such information should be submitted to: The Secretary
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
I-00100 Rome, Italy

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE RECIPIENT

- 6.1 The **Recipient** undertakes that the **Material** shall be used or conserved only for the purposes of research, breeding and training for food and agriculture. Such purposes shall not include chemical, pharmaceutical and/or other non-food/feed industrial uses.
- 6.2 The **Recipient** shall not claim any intellectual property or other rights that limit the facilitated access to the **Material** provided under **this Agreement**, or their genetic parts or components, in the form received from the **Multilateral System**.
- 6.3 In the case that the **Recipient** conserves the **Material** supplied, the **Recipient** shall make the **Material**, and the related information referred to in Article 5b, available to the **Multilateral System** using the Standard Material Transfer Agreement.
- 6.4 In the case that the **Recipient** transfers the **Material** supplied under **this Agreement** to another person or entity (hereinafter referred to as “the **subsequent recipient**”), the **Recipient** shall
 - a) do so under the terms and conditions of the Standard Material Transfer Agreement, through a new material transfer agreement; and
 - b) notify the **Governing Body**, in accordance with Article 5e.On compliance with the above, the **Recipient** shall have no further obligations regarding the actions of the **subsequent recipient**.
- 6.5 In the case that the **Recipient** transfers a **Plant Genetic Resource for Food and Agriculture under Development** to another person or entity, the **Recipient** shall:
 - a) do so under the terms and conditions of the Standard Material Transfer Agreement, through a new material transfer agreement, provided that Article 5a of the Standard Material Transfer Agreement shall not apply;
 - b) identify, in *Annex 1* to the new material transfer agreement, the **Material** received from the **Multilateral System**, and specify that the **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture under Development** being transferred are derived from the **Material**;
 - c) notify the **Governing Body**, in accordance with Article 5e; and

いる素材を含む。)の取得の許可は、その開発期間中は、開発者の裁量に従うものとする。

- d) 知的財産権及びその他の財産権によって保護されている食料農業植物遺伝資源の取得の機会は、関係する国際協定及び国内法令に矛盾しないものとする。
- e) 提供者は、締約国理事会が設定するスケジュールに従い、締結した契約について定期的に締約国理事会に通知しなければならない。この情報は締約国理事会により第三者受益者に提供されなければならない。⁴

-----脚注-----

4 事務局ノート：標準材料移転契約には、締約国理事会に提供する情報に関する事項が第5条e、第6条4項b、第6条5項c、付属書2のpara 3、付属書3のpara 4及び付属書4に規定されている。これらの情報は以下に提出する。
事務局
食料農業植物遺伝資源条約
FAO
イタリア国ローマ I-00100

6. 受領者の権利と義務

- 6.1 受領者は、契約材料を食料及び農業のための研究、育種及び研修の目的にだけ利用し又は保存することに同意する。かかる目的には、化学的利用、医薬的利用並びにその他の非食料及び非飼料に関する産業上の利用は含まない。
- 6.2 受領者は、受領した時の契約材料の形態をもって、（他者による）当該契約材料、又はその遺伝的部分若しくは構成要素の円滑な取得を制限するいかなる知的財産権若しくはその他の権利を主張しないものとする。
- 6.3 受領者は、提供された契約材料を保存する場合、当該材料と第5条b項に記載されている関連情報を、標準材料移転契約を用いて多国間システムに提供しなければならない。
- 6.4 受領者が本契約に基づいて提供された契約材料を他の者又は機関（以下「その後の受領者」という）に配布する場合、受領者は
 - a) 標準材料移転契約の条件で新たな材料移転契約を整えて配布し、
 - b) 第5条e項に従って締約国理事会に通知しなければならない。以上を遵守すれば、受領者はその後の受領者の行為に関してそれ以上の責任を負わない。
- 6.5 受領者が開発中の食料農業植物遺伝資源を他者又は他機関に移転する場合、受領者は、
 - a) 本契約第5条aを適用しない場合でも、この標準材料移転契約の条件で新たな材料移転契約を整えて移転する；
 - b) 新たな材料移転契約の付属書1において、多国間システムから受領した契約材料を特定し、移転される開発中の食料農業植物遺伝資源は契約材料に由来することを明記する；
 - c) 第5条eに従って締約国理事会に通知する；

<p>d) have no further obligations regarding the actions of any subsequent recipient.</p> <p>6.6 Entering into a material transfer agreement under paragraph 6.5 shall be without prejudice to the right of the parties to attach additional conditions, relating to further product development, including, as appropriate, the payment of monetary consideration.</p> <p>6.7 In the case that the Recipient commercializes a Product that is a Plant Genetic Resources for Food and Agriculture and that incorporates Material as referred to in Article 3 of this Agreement, and where such Product is not available without restriction to others for further research and breeding, the Recipient shall pay a fixed percentage of the Sales of the commercialized Product into the mechanism established by the Governing Body for this purpose, in accordance with <i>Appendix 2</i> to this Agreement.</p> <p>6.8 In the case that the Recipient commercializes a Product that is a Plant Genetic Resources for Food and Agriculture and that incorporates Material as referred to in Article 3 of this Agreement and where that Product is available without restriction to others for further research and breeding, the Recipient is encouraged to make voluntary payments into the mechanism established by the Governing Body for this purpose in accordance with <i>Appendix 2</i> to this Agreement.</p> <p>6.9 The Recipient shall make available to the Multilateral System, through the information system provided for in Article 17 of the Treaty, all non-confidential information that results from research and development carried out on the Material, and is encouraged to share through the Multilateral System non-monetary benefits expressly identified in Article 13.2 of the Treaty that result from such research and development. After the expiry or abandonment of the protection period of an intellectual property right on a Product that incorporates the Material, the Recipient is encouraged to place a sample of this Product into a collection that is part of the Multilateral System, for research and breeding.</p> <p>6.10 A Recipient who obtains intellectual property rights on any Products developed from the Material or its components, obtained from the Multilateral System, and assigns such intellectual property rights to a third party, shall transfer the benefit-sharing obligations of this Agreement to that third party.</p> <p>6.11 The Recipient may opt as per <i>Annex 4</i>, as an alternative to payments under Article 6.7, for the following system of payments:</p> <ol style="list-style-type: none"> The Recipient shall make payments at a discounted rate during the period of validity of the option; The period of validity of the option shall be ten years renewable in accordance with <i>Annex 3</i> to this Agreement; The payments shall be based on the Sales of any Products and of the sales of any other products that are Plant Genetic Resources for Food and Agriculture belonging to the same crop, as set out in <i>Annex 1</i> to the Treaty, to which the Material referred to in <i>Annex 1</i> to this Agreement belongs; The payments to be made are independent of whether or not the Product is available without restriction; The rates of payment and other terms and conditions applicable to this option, including the discounted rates are set out in <i>Annex 3</i> to this Agreement; The Recipient shall be relieved of any obligation to make payments under Article 6.7 of this Agreement or any previous or subsequent Standard Material Transfer Agreements entered into in 	<p>d) その後の受領者の行為に関してそれ以上の責任を負わない。</p> <p>6.6 第6条5項の契約締結は、しかるべき場合には金銭支払いを含め、更なる成果物開発に関する追加条件を付す契約当事者の権利を侵害するものであってはならない。</p> <p>6.7 受領者が、食料農業植物遺伝資源であり本契約の第3条に規定されている契約材料を組み込んだ成果物を商業化する場合で、かつ、その成果物が更なる研究と育種のために他者が制限なく利用できない場合には、受領者は、本契約の付属書2に従って、商業化した成果物の売上高の一定割合を、締約国理事会がこの目的のために設立した機構へ支払わねばならない。</p> <p>6.8 受領者が、食料農業植物遺伝資源であり本契約の第3条に規定されている契約材料を組み込んだ成果物を商業化する場合で、かつ、その成果物が更なる研究と育種のために他者が制限なく利用できる場合には、受領者は、本契約の付属書2に従って、締約国理事会がこの目的のために設立した機構へ任意の支払をすることが奨励される。</p> <p>6.9 受領者は、条約第17条に規定されている情報システムを通じ、契約材料を使用して実施した研究及び開発により生じたすべての非機密情報を多国間システムに提供しなければならない。また、受領者はかかる研究及び開発から生じる条約第13条2項に明確に規定されている非金銭的利益の配分をするよう奨励される。契約材料を組み込んだ成果物の知的財産権の保護期間の満了又は放棄の後には、受領者はその成果物のサンプルを、研究及び育種の目的で、多国間システムの一部であるコレクションに提供するよう奨励される。</p> <p>6.10 受領者が多国間システムから取得した契約材料又はその構成要素から開発した成果物に知的財産権を取得し、当該知的財産権を第三者に譲渡する場合には、本契約の利益配分義務を当該第三者へ転嫁しなければならない。</p> <p>6.11 受領者は、第6条7項に基づく支払いに代わる方法として、付属書4により以下の支払い方法を選択できる。</p> <ol style="list-style-type: none"> 受領者はこの方法の有効期間中は、割引いた率で支払わねばならない。 この方法の有効期間は10年間であり、本契約の付属書3に従って更新可能である。 支払いは、成果物の売上高及び本契約の付属書1に記載する契約材料（条約の付属書1に記載）と同じ作物に属する食料農業植物遺伝資源である他のすべての生産物の売上高を基礎とする。 支払いをすべきか否かは、成果物が制限なく利用できるかどうかには依らない。 この方法に適用できる支払い率及びその他の条件は、割引いた率を含め、本契約の付属書3に定める。 受領者は、同じ作物に関して締結した以前又は以後の標準材料移転契約並びに本契約第6条7項に基づくすべての支払い義務を免除される。
--	--

respect of the same crop;

- g) After the end of the period of validity of this option the **Recipient** shall make payments on any **Products** that incorporate **Material** received during the period in which this Article was in force, and where such **Products** are not **available without restriction**. These payments will be calculated at the same rate as in paragraph (a) above;
- h) The **Recipient** shall notify the **Governing Body** that he has opted for this modality of payment. If no notification is provided the alternative modality of payment specified in Article 6.7 will apply.

7. APPLICABLE LAW

The applicable law shall be General Principles of Law, including the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts 2004, the objectives and the relevant provisions of the **Treaty**, and, when necessary for interpretation, the decisions of the **Governing Body**.

8. DISPUTE RESOLUTION/SETTLEMENT⁵

- 8.1 Dispute settlement may be initiated by the **Provider** or the **Recipient** or the (*the entity designated by the Governing Body*), acting on behalf of the **Governing Body** of the **Treaty** and its **Multilateral System**.
- 8.2 The parties to **this Agreement** agree that the (*the entity designated by the Governing Body*), representing the **Governing Body** and the **Multilateral System**, has the right, as a third party beneficiary, to initiate dispute settlement procedures regarding rights and obligations of the **Provider** and the **Recipient** under **this Agreement**.
- 8.3 The third party beneficiary has the right to request that the appropriate information, including samples as necessary, be made available by the **Provider** and the **Recipient**, regarding their obligations in the context of **this Agreement**. Any information or samples so requested shall be provided by the **Provider** and the **Recipient**, as the case may be.
- 8.4 Any dispute arising from **this Agreement** shall be resolved in the following manner:
- Amicable dispute settlement: The parties shall attempt in good faith to resolve the dispute by negotiation.
 - Mediation: If the dispute is not resolved by negotiation, the parties may choose mediation through a neutral third party mediator, to be mutually agreed.
 - Arbitration: If the dispute has not been settled by negotiation or mediation, any party may submit the dispute for arbitration under the Arbitration Rules of an international body as agreed by the parties to the dispute. Failing such agreement, the dispute shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce, by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. Either party to the dispute may, if it so chooses, appoint its arbitrator from such list of experts as the **Governing Body** may establish for this purpose; both parties, or the arbitrators appointed by them, may agree to appoint a sole arbitrator, or presiding arbitrator as the case may be, from such list of experts. The result of such arbitration shall be binding.

9. ADDITIONAL ITEMS

Warranty

- 9.1 The **Provider** makes no warranties as to the safety of or title to the **Material**, nor as to the accuracy or correctness of any passport or other data provided with the **Material**. Neither does it make any warranties as to the quality, viability, or purity (genetic or mechanical) of the **Material** being furnished. The phytosanitary condition of the **Material** is warranted only as described in any attached phytosanitary certificate. The **Recipient**

- g) この方法の有効期間終了後においては、受領者は本条項が有効であった期間中に受領した契約材料を組み込んだすべての成果物に対して、当該成果物が制限なく利用できない場合には、支払わなければならない。これらの支払額は、本項(a)と同じ割合により計算する。
- h) 受領者は締約国理事会にこの支払い方法を選択したことを通知する。通知されない場合は、第6条7項にあるもう一つの支払い方法を適用する。

7.適用法令

適用法令は、国際商業規約2004のUNIDROIT原則を含む法の一般原則、条約の目的とその関係条文、及び解釈に必要な場合は、締約国理事会の決定とする。

8.紛争解決

- 8.1 紛争解決は、提供者、受領者又は条約の締約国理事会と多国間システムのために行動する（締約国理事会が指定する法人組織）により開始できる。
- 8.2 契約当事者は、締約国理事会及び多国間システムを代表する（締約国理事会が指定する法人組織）が、第三者受益者として、提供者と受領者の権利と義務に係る紛争解決の手續きを開始する権利を持つことに合意する。
- 8.3 第三者受益者は、提供者と受領者に対し、両者の契約上の義務に係る必要な情報とサンプルを提供するよう請求する権利を有する。提供者と受領者は、状況に合わせて、請求された情報やサンプルを提供しなければならない。
- 8.4 本契約から生じる紛争は、以下の方法により解決しなければならない。
- 平和的紛争解決：当事者は話し合いにより紛争を解決するよう誠実に努めなければならない。
 - 調停：紛争が話し合いによって解決しない場合、当事者は相互に合意する中立的な第三者による調停を選択できる。
 - 仲裁：紛争が話し合い又は調停によって解決しない場合、いずれの当事者も合意した国際機関の仲裁ルールによって当該紛争を仲裁に付すことができる。合意に至らない場合は、紛争は最終的に国際商業会議所（ICC）の仲裁ルールに基づき、選任された1名以上の仲裁人により解決しなければならない。各当事者は、この方法を選択する場合、締約国理事会が準備した専門家リストからこの仲裁人を指名できる。また、両当事者又は指名された仲裁人は、適宜、その専門家リストから単独仲裁人又は首席仲裁人を指名できる。この仲裁の結果は拘束力を有する。

9.追加事項

保証

- 9.1 提供者は、契約材料の安全性又は名称について保証しない。また、契約材料と共に提供されるすべての出入国情報若しくはその他のデータの正確性又は精度についても保証しない。また、契約材料の品質、生存率、純度（遺伝的又は機能形態的）についても保証しない。契約材料の植物衛生状態については、添付された植物衛生証明書に記載さ

assumes full responsibility for complying with the recipient nation's quarantine and biosafety regulations and rules as to import or release of **genetic material**.

Duration of Agreement

9.2 **This Agreement** shall remain in force so long as the **Treaty** remains in force.

10. SIGNATURE / ACCEPTANCE

The **Provider** and the **Recipient** may choose the method of acceptance unless either party requires **this Agreement** to be signed.

Option 1 –Signature*

I, (*Full Name of Authorized Official*), represent and warrant that I have the authority to execute **this Agreement** on behalf of the **Provider** and acknowledge my institution's responsibility and obligation to abide by the provisions of **this Agreement**, both by letter and in principle, in order to promote the conservation and sustainable use of **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture**.

Signature..... Date.....
Name of the **Provider**

I, (*Full Name of Authorized Official*), represent and warrant that I have the authority to execute **this Agreement** on behalf of the **Recipient** and acknowledge my institution's responsibility and obligation to abide by the provisions of **this Agreement**, both by letter and in principle, in order to promote the conservation and sustainable use of **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture**.

Signature..... Date.....
Name of the **Recipient**

Option 2 – Shrink-wrap Standard Material Transfer Agreements*

The **Material** is provided conditional on acceptance of the terms of **this Agreement**. The provision of the **Material** by the **Provider** and the **Recipient's** acceptance and use of the **Material** constitutes acceptance of the terms of **this Agreement**.

Option 3 – Click-wrap Standard Material Transfer Agreement*

I hereby agree to the above conditions.

-----脚注-----

* Where the **Provider** chooses signature, only the wording in Option 1 will appear in the Standard Material Transfer Agreement. Similarly where the **Provider** chooses either shrink-wrap or click-wrap, only the wording in Option 2 or Option 3, as appropriate, will appear in the Standard Material Transfer Agreement. Where the "click-wrap" form is chosen, the **Material** should also be accompanied by a written copy of the Standard Material Transfer Agreement.

Annex 1

LIST OF MATERIALS PROVIDED

This Appendix contains a list of the **Material** provided under **this Agreement**, including the associated information referred to in Article 5b.

This information is either provided below or can be obtained at the following website: (*URL*).

The following information is included for each Material listed: all available

れる範囲でのみ保証する。受領者は、遺伝材料の輸入又は放出に関する受領者国内の検疫及びバイオセーフティ規則を遵守するすべての責任を負う。

契約期間

9.2 本契約は、条約が効力を有する限り有効に存続する。

10. 署名/承諾

提供者及び受領者は、いずれか一方が本契約への署名を求める場合を除き、承諾の方法を選択できる。

オプション1ー署名

私（権限を持つ者の氏名）は、提供者を代表して本契約を実施する権限を有することをここに表明し、保証すると共に、食物農業植物遺伝資源の保全と持続可能な利用を促進するため、条文の通りにかつ原則において、本契約の条項を忠実に遵守する責任と義務が私の機関にあることを承認する。

署名 _____ 日付 _____
提供者の名前 _____

私（権限を持つ者の氏名）は、受領者を代表して本契約を実施する権限を有することをここに表明し、保証すると共に、食物農業植物遺伝資源の保全と持続可能な利用を促進するため、条文の通りにかつ原則において、本契約の条項を忠実に遵守する責任と義務が私の機関にあることに同意する。

署名 _____ 日付 _____
受領者の名前 _____

オプション2ーシュリンクラップ標準材料移転契約*

契約材料は本契約の内容を承諾することを条件に提供される。提供者が契約材料を提供すると共に、受領者が契約材料を受領し使用することにより、本契約の内容が承諾されたのみならず。

オプション3ークリックラップ標準材料移転契約*

私はここに上記条件に合意する。

-----脚注-----

* 提供者が署名を選んだ場合、オプション1の表現のみ標準材料移転契約に表記される。同様に提供者がシュリンクラップ又はクリックラップを選択した場合、適宜オプション2又はオプション3の表現のみが標準材料移転契約に表記される。クリックラップ方式が選択された場合、契約材料は標準材料移転契約の書面の写しと一緒に配布される。

付属書1

提供材料リスト

本付属書には、第5条bに規定する関連情報を含め、本契約の下で提供される契約材料のリストが掲載される。

この情報は以下に提供されるか、又は次のウェブサイトから入手できる： (*URL*)。

次の情報がリストアップされた契約材料ごとに提供され

passport data and, subject to applicable law, any other associated, available, non-confidential descriptive information.

(List)

Annex 2

RATE AND MODALITIES OF PAYMENT UNDER ARTICLE 6.7 OF THIS AGREEMENT

1. If a **Recipient**, its affiliates, contractors, licensees, and lessees, **commercializes** a **Product** or **Products**, then the **Recipient** shall pay one point-one percent (1.1 %) of the **Sales** of the **Product** or **Products** less thirty percent (30%); except that no payment shall be due on any **Product** or **Products** that:
 - (a) are **available without restriction** to others for further research and breeding in accordance with Article 2 of **this Agreement**;
 - (b) have been purchased or otherwise obtained from another person or entity who either has already made payment on the **Product** or **Products** or is exempt from the obligation to make payment pursuant to subparagraph (a) above;
 - (c) are sold or traded as a commodity.
2. Where a **Product** contains a **Plant Genetic Resource for Food and Agriculture** accessed from the **Multilateral System** under two or more material transfer agreements based on the Standard Material Transfer Agreement only one payment shall be required under paragraph 1 above.
3. The Recipient shall submit to the **Governing Body**, within sixty (60) days after each calendar year ending December 31st, an annual report setting forth:
 - (a) the **Sales** of the **Product** or **Products** by the **Recipient**, its affiliates, contractors, licensees and lessees, for the twelve (12) month period ending on December 31st;
 - (b) the amount of the payment due; and
 - (c) information that allows for the identification of any restrictions that have given rise to the benefit-sharing payment.
4. Payment shall be due and payable upon submission of each annual report. All payments due to the **Governing Body** shall be payable in (*specified currency*)⁵ for the account of (*the Trust Account or other mechanism established by the Governing Body in accordance with Article 19.3f of the Treaty*).⁶

-----脚注-----

5 *Note by the Secretariat*: The Governing Body has not yet considered the question of currency of payment. Until it does so, Standard Material Transfer Agreements should specify United States dollars (US\$).

6 *Note by the Secretariat*: This is the Trust Account provided for in Article 6.3 of the Financial Rules, as approved by the Governing Body (*Appendix E* to this Report). The details of the Trust Account when established, will be introduced here, and communicated to Contract Parties.

Annex 3

TERMS AND CONDITIONS OF THE ALTERNATIVE PAYMENTS SCHEME UNDER ARTICLE 6.11 OF THIS AGREEMENT

1. The discounted rate for payments made under Article 6.11 shall be zero point five percent (0.5 %) of the **Sales** of any **Products** and of the sales of any other products that are **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture** belonging to the same crop, as set out in Annex 1 to the **Treaty**, to which the **Material** referred to in *Annex 1* to **this Agreement** belong.

る：すべての利用可能な出入国情報、適用法令の対象及びその他関係する利用可能な非機密の記述的情報

(リスト)

付属書 2

本契約第 6 条 7 項に基づく支払いの割合と方式

1. 受領者、その系列会社、契約者、実施許諾を受けた者及び賃借人が成果物を商業化した場合は、その受領者は当該成果物の売上高から 30%を差し引いた額の 1.1 %を支払わねばならない。但し、以下については支払いの義務はない。
 - (a) 本契約第 2 条に従い、更なる試験研究と育種のために他の者が制限なく利用できる成果物
 - (b) 既に成果物について支払いを行ったか、若しくは上記(a)により支払い義務が免除されている第三者若しくは機関から購入又は他の方法により取得した当該成果物
 - (c) 収穫物として販売又は取引されている成果物
2. 成果物が、標準材料移転契約に基づく 2 つ以上の契約の下で多国間システムから取得した食料農業植物遺伝資源を取り込んでいる場合、支払いは上記パラ 1 に従い一度だけ求められる。
3. 受領者は、以下を記載した年次報告書を 12 月 31 日終の各暦年後 60 日以内に締約国理事会へ届けなければならない。
 - (a) 受領者、その系列会社、契約者、実施許諾を受けた者及び賃借人による 1 月 1 日～12 月 31 日までの成果物の売上高
 - (b) 支払うべき金額
 - (c) 利益配分支払いを生じさせたすべての制限を特定するために必要な情報
4. 支払いは各年次報告書を提出した後に行わなければならない。締約国理事会への支払いは、(指定された通貨)⁵で(条約第 19 条 3 項f)に従って締約国理事会により設立される信託基金勘定又は他の機構)⁶の口座へ支払わなければならない。

-----脚注-----

5 事務局ノート：締約国理事会は支払い通貨の問題を未だ検討していない。検討されるまでは、米国ドルとすべきである。

6 事務局ノート：これは、締約国理事会が承認した財務規則の第 6 条 3 項に規定する信託基金勘定である(第 1 回締約国理事会報告の付属書 E)。この信託基金勘定の詳細は、設立され次第、追って本契約に盛り込まれ、締約国に通知される予定。

付属書 3

本契約第 6 条 11 項に基づく選択的な支払い方式の条件

1. 第 6 条 11 項に基づく支払いの割引率は、本契約の付属書 1 に記載する契約材料と同じ作物(条約の付属書 1 に記載)に属する食料農業植物遺伝資源の成果物及び他のすべての生産物の売上高の 0.5%とする。

2. Payment shall be made in accordance with the banking instructions set out in paragraph 4 of *Annex 2* to **this Agreement**.
3. When the **Recipient** transfers **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture under Development**, the transfer shall be made on the condition that the **subsequent recipient** shall pay into the mechanism established by the **Governing Body** under Article 19.3f of the **Treaty** zero point five percent (0.5 %) of the **Sales** of any **Product** derived from such **Plant Genetic Resources for Food and Agriculture under Development**, whether the **Product** is **available or not without restriction**.
4. At least six months before the expiry of a period of ten years counted from the date of signature of **this Agreement** and, thereafter, six months before the expiry of subsequent periods of five years, the **Recipient** may notify the **Governing Body** of his decision to opt out from the application of this Article as of the end of any of those periods. In the case the **Recipient** has entered into other Standard Material Transfer Agreements, the ten years period will commence on the date of signature of the first Standard Material Transfer Agreement where an option for this Article has been made.
5. Where the **Recipient** has entered or enters in the future into other Standard Material Transfer Agreements in relation to material belonging to the same crop[s], the **Recipient** shall only pay into the referred mechanism the percentage of sales as determined in accordance with this Article or the same Article of any other Standard Material Transfer Agreement. No cumulative payments will be required.

Annex 4

OPTION FOR CROP-BASED PAYMENTS UNDER THE ALTERNATIVE PAYMENTS SCHEME UNDER ARTICLE 6.11 OF THIS AGREEMENT

I (full name of **Recipient** or **Recipient's authorised official**) declare to opt for payment in accordance with Article 6.11 of **this Agreement**.

Signature.....Date.....⁷

-----脚注-----

⁷ In accordance with Article 6.11h of the Standard Material Transfer Agreement, the option for this modality of payment will become only once notification has been provided by the **Recipient** to the **Governing Body**. The signed declaration opting for this modality of payment must be sent by the **Recipient** to the **Governing Body** at the following address, whichever method of acceptance of **this Agreement** (signature, shrink-wrap or click-wrap) has been chosen by the parties to **this Agreement**, and whether or not the **Recipient** has already indicated his acceptance of this option in accepting **this Agreement** itself:

The Secretary,
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
I-00100 Rome, Italy

The signed declaration must be accompanied by the following:

- The date on which **this Agreement** was entered into;
- The name and address of the **Recipient** and of the **Provider**;
- A copy of Annex 1 to **this Agreement**.

2. 支払いは本契約の付属書2のパラ4に記載する銀行振込に関する説明に従って履行しなければならない。
3. 受領者が開発中の食料農業植物遺伝資源を移転する場合は、その後の受領者がその開発中の食料農業植物遺伝資源に由来するすべての成果物の売上高の0.5%を、その成果物が制限なく利用できるかどうかにかかわらず、条約第19条3項fに基づき締約国理事会が設立した機構に支払うことを条件に移転しなければならない。
4. 本契約に署名した日から起算して10年の期間が満了する少なくとも6ヶ月前、及び次の5年の期間が満了する6ヶ月前に、受領者は締約国理事会にこれら期間の終了後はこれ以上本条項の適用を受けない旨の意志決定を通知できる。受領者が他に標準材料移転契約を締結している場合は、10年の期間は本条項を選択した最初の標準材料移転契約の署名の日から起算する。
5. 受領者が同じ作物に属する材料に関して他に標準材料移転契約を締結している、又は将来締結する場合は、受領者は当該機構に本条項又は他の標準材料移転契約の同じ条項に従って決定された売上高の一定割合を支払えばよい。累積的に支払う必要はない。

付属書4

本契約第6条11項に基づく選択的な支払い方式による作物ベースの支払いのオプション

私(受領者又は受領者に権限を与えられた者の氏名)は、本契約6条11項に基づく支払い方式を選択することを宣言する。

署名 _____日付 _____⁷

-----脚注-----

⁷ 標準材料移転契約第6条11項hによると、この支払い方式の選択が有効となるのは、受領者により締約国理事会に通知された場合のみである。この支払い方式を選択する旨の署名した宣言は、受領者が締約国理事会宛に以下の住所へ送付しなければならない。以上は、本契約のいずれの承認方法(署名、シュリンクラップ又はクリックラップ)を契約当事者が選択するかどうか、又は受領者が本契約自体に同意する時にこの選択肢を選ぶことを既に示唆しているかどうかに関わらない。

事務局
食料農業植物遺伝資源条約
FAO
イタリア国ローマ I-00100

署名した宣言には次の事項を添付しなければならない。

- 本契約を締結した日
- 受領者と配布者の名前と住所
- 本契約の付属書1の写し